

ΜΟΥΣΕΙΟ
KAZANTZAKH
KAZANTZAKIS MUSEUM IN MYRTIA



φεστιβάλ τέχνης και λόγου
ταξιδεύοντας
... Ρουσία
18-22/7/2018
travelling
... Russia
art&literature festival



Περιφέρεια Κρήτης
Region of Crete



...Και το ταξίδι συνεχίζεται

Ο Νίκος Καζαντζάκης ήταν ένας μεγάλος ταξιδευτής. Σε δύσκολες εποχές, όταν τα ταξίδια δεν ήταν εύκολα, όπως σήμερα, και με τις δυσκολίες των ελεγχόμενων συνόρων, ο μεγάλος Κρητικός έβαζε το σώμα του να πετάξει μαζί με την ψυχή του αναζητώντας την επαφή με τους συνανθρώπους του, είτε αυτοί βρίσκονταν στη Δύση είτε στην Ανατολή, σε χώρες κοντινές ή μακρινές, για να μοιραστεί μαζί τους την αγωνία του για έναν καινούργιο κόσμο. Έναν κόσμο διαφορετικό από εκείνο που βίωνε η ανθρωπότητα εκείνη την εποχή, έναν κόσμο που, καθοδηγούμενος από ανθρωποκεντρικές αρχές, θα αναδείκνυε τον «άνθρωπο». Η ιστορία και ο πολιτισμός των λαών της γης ήταν το υπόβαθρο που χρειαζόταν ο συγγραφέας και διανοητής Νίκος Καζαντζάκης για να μιλήσει με τους ανθρώπους την ίδια πνευματική γλώσσα, να αντύληφθει τις καταβολές, τα πιστεύω και τις ανησυχίες τους και μετά να διαλογιστεί μαζί τους για την επόμενη μέρα. Και ύστερα, όλες αυτές οι σκέψεις και οι εμπειρίες του μεταφέρονταν στο χαρτί για να μείνει η σκέψη του ανεξίτηλα χαραγμένη, παρακαταθήκη για τις επόμενες γενιές που, όπως ήλπιζε ο Καζαντζάκης, θα ακολουθούσαν την πορεία του σε ένα καλύτερο αύριο.

Τα ταξίδια στη Ρωσία του Νίκου Καζαντζάκη πραγματοποιήθηκαν σε μία περίοδο που ακολούθησε τη μεγάλη Οκτωβριανή Επανάσταση του 1917 και οδήγησε τον κόσμο μας σε μια νέα εποχή. Μια εποχή που για 70 χρόνια μέσω μιας ιδιόμορφης και πρωτόγνωρης διαλεκτικής διαδικασίας, γεμάτης αντιθέσεις, διαμόρφωσε και καθόρισε τη νεότερη ιστορία του πλανήτη μας. Το εγχείρημα της Οκτωβριανής Επανάστασης δεν άφησε φυσικά ασυγκίνητο τον Νίκο Καζαντζάκη καθώς, καθετί που προερχόταν από μία ανθρωποκεντρική διάθεση ανατροπής της κοινωνικής τάξης που είχε διαχρονικά επιβληθεί στους λαούς της γης, τον ενέπνεε στις αναζητήσεις του για τη νέα δομή και τη φιλοσοφία που θα διέπει την ανθρωπότητα όπως εκείνος την οραματιζόταν. Έτσι, στο *Ταξιδεύοντας Ρουσία*, το βιβλίο που αποτελεί την αφορμή για την τρίτη συνέχεια του φεστιβάλ «Ταξιδεύοντας...», που καθιέρωσε από το 2016 το Μουσείο Νίκου Καζαντζάκη και είναι αφιερωμένο στα ταξιδιωτικά του βιβλία, ο Κρητικός διανοητής ξεδιπλώνει εμπειρίες της εποχής εκείνης, ανατρέχει στην ιστορία, τις κοινωνικές δομές και τον πολιτισμό της μεγάλης χώρας που φαινόταν να οδηγεί την ανθρωπινή σκέψη σε μια νέα εποχή, και καταθέτει προσωπικές σκέψεις για τη μετάλλαξη των κοινωνικών δομών που φαινόταν να ξεκινά τότε από την πρώην Τσαρική αυτοκρατορία για να επεκταθεί σε όλο τον κόσμο.

Προσπαθήσαμε και φέτος να μεταφέρουμε την καζαντζακική ματιά για την τιμώμενη χώρα με όλα τα μέσα που διαθέτουμε. Λόγος, μουσική, θέατρο, κινηματογράφος, παιχνίδι, αφιερωμένα όλα στη Ρωσία, που βέβαια την εποχή του Καζαντζάκη αναφερόταν στην τότε Σοβιετική Ένωση, θα μας συντροφεύσουν για μερικές ημέρες στη Μυρτιά και στο Ηράκλειο, μεταφέροντας τη ρωσική κουλτούρα στην Ελλάδα, για να ανασύρουν ιστορικές μνήμες μιας εποχής που σημάδεψε την ανθρωπότητα, να τις παντρέψουν με τη σύγχρονη πραγματικότητα, αλλά και να μας θυμίσουν ότι η συναδέλφωση των λαών είναι το μόνο όπλο που έχουμε στα χέρια μας για να πολεμήσουμε όλους όσους επιβουλεύονται το μέλλον του πλανήτη μας με τα δικά τους ανίερα μέσα.

Και το ταξίδι συνεχίζεται...

Μιχάλης Ταρουδάκης

Πρόεδρος Μουσείου Καζαντζάκη



путешествие продолжается

Никос Казандзакис был великим путешественником. В трудные времена, когда путешествия не были таким простым делом, как сегодня, когда границы были труднопреодолимыми, великий критянин отправлялся в путь по велению души в поисках общения с другими людьми как с Запада, так и с Востока, из дальних и ближних стран, чтобы разделить с ними свои чаяния нового мира. Нового мира, непохожего на тот, в котором находилось человечество в ту эпоху, мира, построенного на человеческих ценностях и ставящего во главу угла Человека. История и культура народов планеты были фундаментом, необходимым мыслителю и писателю Никосу Казандзакису, чтобы общаться с людьми на едином духовном языке для понимания их сомнений, тревог и убеждений и поразмышлять с ними вместе о грядущем дне. Впоследствии все эти мысли и впечатления переносились на бумагу, чтобы остаться навечно запечатленным заветом грядущим поколениям, которые, как надеялся Казандзакис, пойдут по его пути к светлому будущему.

Путешествия Никоса Казандзакиса осуществились в период, последовавший за Великой Октябрьской Социалистической революцией 1917 г., после которой мир вступил в новую эпоху. Эпоху, которая на протяжении семидесяти лет беспрецедентного уникального диалектического процесса, полного противоречий, сформировала и определила новейшую историю нашей планеты. Октябрьская революция не могла оставить равнодушным Никоса Казандзакиса, поскольку все, что основывалось на антропоцентрической попытке переворота общественного порядка, на протяжении времен навязанного народам Земли, воодушевляло его на поиски новых общественных структур и философии, которые направят человечества в его мечты. Так в *Путешествия в Россию* - книге, послужившей поводом для третьего фестиваля «Путешествия..», организуемого с 2016 г. Музеем Никоса Казандзакиса и посвящаемого его путевым запискам, - критский мыслитель разворачивает картины той эпохи, вспоминает историю, описывает общественные структуры и культуру огромной страны, которая, казалось, ведет человеческую мысль в новую эпоху, и излагает собственные мысли об изменениях общественных устройств, которая зарождалась на развалинах царской империи, чтобы распространиться на весь мир.

И на этот раз мы попытались показать взгляд Казандзакиса на эту страну всеми средствами, имеющимися в нашем распоряжении. Слово, музыка, театр, кинематограф, игры, посвященные России, которая во время путешествия Казандзакиса называлась Советский Союз, будут нашими спутниками в течение нескольких дней в Миртэя и Ираклионе, перенося русскую культуру в Грецию, чтобы воспроизвести воспоминания эпохи, ставшей вехой в истории человечества, связать ее с современностью, но и еще раз напомнить нам, что братство народов – это единственное оружие, имеющееся в нашем распоряжении, против всех тех, кто навязывает будущее нашей планете своими нечестивыми средствами.

И путешествие продолжается...

Михаил Тарудакис

Председатель Музея Казандзакиса

Η Κρήτη τιμά και «συνταξιδεύει» με τον Νίκο Καζαντζάκη

Κάθε φορά που καλούμαστε να μιλήσουμε και να επαναφέρουμε στο επίκεντρο του διαλόγου τον Νίκο Καζαντζάκη, αισθανόμαστε ότι μιλάμε για μια προσωπικότητα που είναι παρούσα. Για έναν άνθρωπο που είναι ακόμα εδώ. Για έναν στοχαστή που ακόμα και σήμερα συνομιλεί με το παρόν, λες και βρίσκεται ανάμεσά μας.

Όλα αυτά συμβαίνουν, όχι εξαιτίας κάποιου μεταφυσικού γεγονότος, αλλά επειδή ο Καζαντζάκης κατάφερε να δημιουργήσει μια αυθεντική έννοια του νεότερου ελληνισμού που μπορεί να συνομιλεί με τον σύγχρονο κόσμο.

Για τον λόγο αυτό ως Περιφέρεια Κρήτης, με ιδιαίτερη τιμή συμμετέχουμε για ακόμα μία χρονιά στο Φεστιβάλ «Ταξιδεύοντας», σε συνεργασία με το Μουσείο Καζαντζάκη και τον Δήμο Αρχανών-Αστερουσίων.

Σήμερα ιδιαίτερα, σε μια περίοδο κρίσης, αβεβαιότητας και ανασφάλειας, έχουμε υποχρέωση να επιστρατεύσουμε όλα τα πολιτιστικά μας αποθέματα για να ανακτήσουμε δυνάμεις, για να αναδιαρθρώσουμε την εθνική μας ταυτότητα στη βάση της μεγάλης πολιτιστικής, πνευματικής και καλλιτεχνικής μας ιστορίας. Σε αυτό το πλαίσιο, το φετινό Φεστιβάλ διοργανώνεται με τιμώμενη χώρα τη Ρωσία, μια χώρα με την οποία συνδέθηκε στενά ο Νίκος Καζαντζάκης.

Είμαστε βέβαιοι πως και με το φετινό «ταξίδι» θα επιβεβαιωθεί πως ο Νίκος Καζαντζάκης, εξήντα χρόνια από το τελευταίο του ταξίδι, είναι μπροστά. Πάντα επίκαιρος και καίριος. Πάντα συνεπής και πάντα παρεμβατικός.

Σταύρος Αρναουτάκης
Περιφερειάρχης Κρήτης



Αναμφίβολα το μεγάλο έργο του συμπατριώτη μας Νίκου Καζαντζάκη χαρακτηρίζεται, μεταξύ άλλων, και από τις ταξιδιωτικές του εντυπώσεις από χώρες που είχε την ευκαιρία να επισκεφθεί στη διάρκεια της ζωής του. Μία από τις χώρες αυτές, που τον έθελγε ιδιαίτερα, ήταν και η (τότε Σοβιετική) Ρωσία, την οποία γνώρισε κατά την πενταετία 1925-1930. Η αγάπη και η εκτίμηση που έτρεφε για τον λαό της φαίνονται ευδιάκριτα στο βιβλίο που κυκλοφόρησε με αφορμή τα ταξίδια αυτά, γεγονός που αποτυπώνει και τους πολλαπλούς ιστορικούς και πολιτισμικούς δεσμούς που συνδέουν την Ελλάδα και τη Ρωσία.

Είναι ιδιαίτερη τιμή για τον Δήμο Αρχανών-Αστερουσίων η συμμετοχή του ως συνδιοργανωτής του φεστιβάλ «Ταξιδεύοντας Ρουσία», που αποτελεί την τρίτη συνέχεια των αντίστοιχων επιτυχημένων εκδηλώσεων που διοργανώνονται από το Μουσείο Νίκου Καζαντζάκη. Θεωρούμε ότι οι πρωτοβουλίες αυτές αποδεικνύουν, σε κάθε περίπτωση, τη σημασία που οι τοπικοί φορείς οφείλουν να δείχνουν στην καλλιέργεια και εμπέδωση μιας διαφορετικής ματιάς στον πολιτισμό και είμαστε βέβαιοι για την επιτυχία τους.

Εμμανουήλ Κοκοσάλης
Δήμαρχος Αρχανών-Αστερουσίων

Πριν το φεστιβάλ \\ Before the festival

ΔΕΥΤΕΡΑ 9 ΕΩΣ ΣΑΒΒΑΤΟ 14 ΙΟΥΛΙΟΥ - ΗΡΑΚΛΕΙΟ
MONDAY 9 TO SATURDAY 14 OF JULY - HERAKLION

Εβδομάδα ρωσικού κινηματογράφου

Σε συνεργασία με τη Νέα Κινηματογραφική Λέσχη Ηρακλείου

Ώρα έναρξης 21.30 Δημοτικός Κινηματογράφος Βηθλεέμ

Ειδικό κινηματογραφικό αφιέρωμα με επιλεγμένες ταινίες από την πρώιμη μετεπανάστατική Ρωσία έως τη σημερινή εποχή.

Οι επιλογές των ταινιών δεν θα μπορούσαν παρά να ξεκινήσουν από τη δεκαετία του 1920, όταν το κομμουνιστικό κόμμα θεωρούσε τον κινηματογράφο την πιο σημαντική από τις τέχνες, χρησιμοποιώντας τον ως μέσο για τη δημιουργία της νέας σοβιετικής κοινωνίας. Την περίοδο αυτή που παρήχθησαν ταινίες που σημάδεψαν την ιστορία και την εξέλιξη του παγκόσμιου κινηματογράφου, ο Καζαντζάκης πηγαίνοντας στη "Ρουσία" τρεις φορές παρακολουθεί από κοντά την ανάπτυξη αυτής της τέχνης. Μάλιστα, γράφει δύο σενάρια που γίνονται δεκτά από σοβιετικές κινηματογραφικές εταιρίες και ένα ακόμη με τον τίτλο "Λένιν".

Μετά την πλήρη κατάρρευση του σοβιετικού καθεστώτος την δεκαετία του 1990, η λογοκρισία στον κινηματογράφο χαλάρωσε αρκετά· δυστυχώς όμως δεν έχει καταργηθεί εντελώς. Το αποτέλεσμα ήταν η παραγωγή ταινιών που διαφοροποιήθηκαν και άσκησαν κριτική στο καθεστώς και στο μοντέλο του σοβιετικού κινηματογράφου. Αν και η κινηματογραφική παραγωγή είχε μειωθεί, υπήρξαν ταινίες που γνώρισαν διεθνή αποδοχή.

Το αφιέρωμα ολοκληρώνεται με μία πρόσφατη ταινία, που τυγχάνει να είναι το νεμπούτο ενός νέου, πολλά υποσχόμενου σκηνοθέτη.

Την Παρασκευή 13/7, μετά το τέλος της προβολής, θα ακολουθήσει **Ουρανογραφία** (αναγνώριση αστερισμών) και **Αστροπαρατήρηση με τηλεσκόπια**, από μέλη του Συλλόγου Φίλων Αστρονομίας Κρήτης.

Russian Cinema Week

In collaboration with the Heraklion Cinema Club

Starting at 21.30 Municipality Cinema "Bethlehem"

A Russian cinema retrospective with films from the twenties to new releases.

On Friday 13/7, following the screening, an **uranography and stargazing session with telescopes** will take place, organised by the Friends of Astronomy Association Crete.

ΕΙΒΑ

Κ

RUSSIAN FILM WEEK

Πρόγραμμα προβολών

Δευτέρα 9.7

Броненосец «Потёмкин»

Το θωρηκτό Ποτέμκιν (Σεργκέι Αϊζενστάιν, 1925)

Τρίτη 10.7

Человек с кино-аппаратом

Ο άνθρωπος με την κινηματογραφική μηχανή (Τζίγκα Βέρτοφ, 1929)

Τετάρτη 11.7

Летят журавли

Όταν πετούν οι γερανοί (Μιχαήλ Καλατόζοφ, 1957)

Πέμπτη 12.7

Андрей Рублёв

Αντρέι Ρουμπλιόφ (Αντρέι Ταρκόφσκι, 1966)

Παρασκευή 13.7

Утомлённые солнцем

Ο ψεύτης ήλιος (Νικίτα Μιχαλκόφ, 1994)

Σάββατο 14.7

Возвращение

Επιστροφή (Αντρέι Σβιάνγκιντσεφ, 2003)

Επιλογή ταινιών: Ειρήνη Μπαριτάκη
Film selection: Eirini Baritaki

ΔΟΜΑΔΑ

ΡΟΛΙΚΟΥ

ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ



**TETARTH 18.7.18 \ ΗΡΑΚΛΕΙΟ \\
WEDNESDAY 18.7.18 \ HERAKLION**



Ώρα έναρξης 21.00 Πύλη Βηθλεέμ

**Δημόσια ανάγνωση επιλεγμένων αποσπασμάτων
από το βιβλίο Ταξιδεύοντας Ρουσία**

...Τις λέξεις που μεταχειρίζομαι να τις δέχεσαι σαν ύλη - δηλαδή σκληρό κομμάτι που κλείνει μέσα του εκρηκτικές δυνάμεις. Την κάθε λέξη, για να βρεις τι θέλω να πω, πρέπει να την αφήνεις να κάνει έκρηξη μέσα σου και να λευτερώνει έτσι την ψυχή που φυλακίζει...

Διαβάζουν: Ζαχαρίας Κατσακός, Κώστας Μεταξάκης, Γιώργης Μαρκάκης, Κυριάκος Κώτσος, Κατερίνα Βρέντζου, Σόνια Ριστιβόγιεβιτς, Αλεξάνδρα Τζουανάκη, Μαρία Σεργάκη, Βαγγέλης Δερμιτζάκης, Πόλυ Παπαδοπούλου, Αγγελική Ιερωνυμίδα, Γιάννης Πετράκης, Μαρία Πλουμίδου, Μιχάλης Σφακιανάκης, Θεανώ Μεταξά, Μαρία Καλλιακάκη, Νίκος Τσαγκαράκης, Μανόλης Σπανάκης, Αντώνης Περαντωνάκης, Ελένη Χανιωτάκη, Ρούσσο Κυπριωτάκης, Λευτέρης Κουφάκης, Ηρακλής Πυργιανάκης, Σοφία Χουλάκη, Χρόνης Σαπουντζάκης.

Ακούγονται οι σπουδαστές του Κέντρου Ελληνικού Πολιτισμού Μόσχας: Έλενα Μπαζένοβα, Όλγα Κλέβιτς, Όλγα Μίσινα, Μαρία Μοργκουνόβα, Έλενα Σουρζικόβα και Ανζέλικα Ισκαντεριάν, με υπεύθυνη καθηγήτρια την Κλαυδία Κανδηλάπη.

Συμμετέχουν: Μαρία Ακρασάκη (ακορντεόν), Μανόλης Κανακάκης (κανονάκι), Leonardo Sopri (βιολί), Αριάδνη & Δανάη Χατζημηνά (βιολί), Nadiya Baerwald & Μαριλένα Μηλαθιανάκη (τραγούδι).

Σκηνοθετική επιμέλεια: Αντώνης Περαντωνάκης





ΠΕΜΠΤΗ 19.7.18 \ ΜΥΡΤΙΑ \\
THURSDAY 19.7.18 \ MYRTIA



18.30-20.00 Προαύλιο Ι.Ν. Ευαγγελίστριας

Θεατροπαιχνιδίζοντας στα μονοπάτια της Ρωσίας...

Θεατρικό παιχνίδι για παιδιά από 4 έως 12 ετών από τον
Σύλλογο Παιδαγωγών-Εμπυχωτών Θεατρικού Παιχνιδιού
«Παιδαγωγική Θεάτρου Κρήτης».

Ταξιδεύοντας σε εκείνα τα χρόνια, σε εκείνο τον τόπο, στα μονοπάτια
της Ρωσίας. Εκεί που μπορείς να συναντήσεις τα πλάσματα του Βορρά,
να δοκιμάσεις ξακουστά εδέσματα, να παίξεις, να χορέψεις, να τραγου-
δήσεις στα παγωμένα μονοπάτια, να επισκεφτείς το Ερυθρό σκολειό. Τι
συμβαίνει όμως όταν εμφανίζεται ο Τσάρος; Ας το ανακαλύψουμε
Θέατρο... Παιχνιδίζοντας!

Απαραίτητη η δήλωση συμμετοχής στο τηλ. του Μουσείου: 2810 741689

18.30-20.00 Evangelistria's churchyard

Playing in Russia's alleys

Theatre games and improvisation
for children 4-12 years old

Reservation is necessary: tel. 2810 741689



19.00-20.00 Προαύλιο Ι.Ν. Παναγίας

Ρωσικά παραδοσιακά παιχνίδια
με τον Viktor Spivakov

19.00-20.00 Panagia's churchyard

Traditional Russian games
with Viktor Spivakov



20.00-20.30 Προαύλιο Ι.Ν. Ευαγγελίστριας

Ρούσικο Σχολειό

Μαθαίνοντας ρωσικά
με την Iryna Chatziminias

20.00-20.30 Evangelistria's churchyard

Russian School

Learning basic Russian
with Iryna Chatziminias





ΠΕΜΠΤΗ 19.7.18 \ ΜΥΡΤΙΑ \\
THURSDAY 19.7.18 \ ΜΥΡΤΙΑ

19.00-21.00 Αίθουσα «Γιώργος Ανεμογιάννης»
Ταξιδεύοντας Ρουσία με τον Νίκο Καζαντζάκη - Λογοτεχνική εσπερίδα

19.00-21.00 "Yiorgos Anemoyannis" hall
Travelling Russia with Nikos Kazantzakis - Literature soirée

Πρόγραμμα εσπερίδας

19.00-19.20 Προσέλευση - χαιρετισμοί

19.20-19.40 Τα ταξίδια του Καζαντζάκη στη Ρωσία και η σημασία τους
για τον ίδιο και την ελληνική κοινωνία
Μιχάλης Πάτσας, Συγγραφέας

19.40-20.00 «We touch each other. – How? With wings that beat»
Kazantzakis and Pasternak: rhymes of biographies
(Γλώσσα: Ρωσικά - ελληνικό κείμενο διαθέσιμο)
Irina Erisanova, Head of Memorial Museum of Boris Pasternak /
State Literary Museum (Moscow)

20.00-20.20 «They arrive like if they arrive in India, Greece or Tunisia».
Boris Pasternak and Nikos Kazantzakis: could they have ever met?
(Γλώσσα: Αγγλικά - ελληνικό κείμενο διαθέσιμο)
Elena Lurye, Researcher of Memorial Museum of Boris Pasternak /
State Literary Museum (Moscow)

20.20-20.40 Η ματιά του Νίκου Καζαντζάκη στη Σοβιετική Ρωσία.
Μύθος ή πραγματικότητα;
Διονύσιος Μαρούλης, Επισκέπτης καθηγητής στο Κρατικό Πανεπιστήμιο
Μόσχας Λομονόσοφ και στο Πανεπιστήμιο Διεθνών Σχέσεων Μόσχας,
σε συνεργασία με τη Φατίμα Ελδέβα - Πανεπιστήμιο Αγίας Πετρούπολης

20.40-21.00 Ο Καζαντζάκης στη Ρωσία, στις εποχές της ουτοπίας
Μαρία Ευθυμίου, Αναπληρώτρια Καθηγήτρια Ιστορίας -
Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών

Συντονισμός \ Coordinator: Ρένα Παπαδάκη \ Rena Papadaki



21.30-23.00 Πλατεία Καζαντζάκη
Από τη Ρωσία με αγάπη

**Με τη Μάρθα Φριντζήλα και
τον Παναγιώτη Τσεβά**

Μουσική ποιητική βραδιά με έργα Ελλήνων και Ρώσων ποιητών, τραγούδια γραμμένα για τη Ρωσία, τραγούδια γραμμένα στη Ρωσία, τραγούδια φερμένα από τη Ρωσία. Από τον Τολστόι ως τον Μαγιακόφσκι κι από την Αχμάτοβα ως τον Ταρκόφσκι τραγουδάμε κι απαγγέλλουμε για τη ρωσική ψυχή, για την ομορφιά και τα τοπία της μεγάλης, μυστήριας μα και τόσο οικείας χώρας. Ταξιδεύουμε στα όνειρα του Στεπάν Ράζιν, αναπολούμε τις νύχτες της Μόσχας, παρακολουθούμε την Άννα Καρένινα με την κόκκινη της τσάντα στον άδειο σταθμό και περνώντας από την οδό Λουνάτσαρσκι παίρνουμε τον μακρινό δρόμο μαζί με τους άσπρους γερανούς κάτω από ένα φεγγάρι κίτρινο.

Τραγούδι: Μάρθα Φριντζήλα
Ακορντεόν, πιάνο, τραγούδι:
Παναγιώτης Τσεβάς



21.30-23.00 Kazantzakis square
From Russia with love

Singer: Martha Frintzila
Piano, accordion, singing: Panagiotis Tsevas

The famous singer with her musician will guide us through music and poetry for and from Russia.



**ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ 20.7.18 \ ΜΥΡΤΙΑ \\
FRIDAY 20.7.18 \ MYRTIA**

18.30-20.00 Προαύλιο Ι.Ν. Ευαγγελίστριας

Θεατροπαιχνιδίζοντας στα μονοπάτια της Ρωσίας...

Θεατρικό παιχνίδι για παιδιά από 4 έως 12 ετών από τον
Σύλλογο Παιδαγωγών-Εμπυχωτών Θεατρικού Παιχνιδιού
«Παιδαγωγική Θεάτρου Κρήτης» (βλ. Πέμπτη 19/7).

Απαραίτητη η δήλωση συμμετοχής στο τηλ. του Μουσείου: 2810 741689

18.30-20.00 Evangelistria's churchyard

Playing in Russia's alleys (see Thursday 19/7)



18.30-20.30 Προαύλιο Ι.Ν. Αφέντη Χριστού

The Forest of Change

Διαδραστικό performance

Πώς η κίνηση του σπλάχνου του Νίκου Καζαντζάκη στριμώνχεται σε λόγια, δηλαδή σε ακινησία; Πώς μεταδίδεται η ψυχή του στους αναγνώστες; Μια κατασκευή με «μανίκια» ανάγνωσης προσφέρει ένα πεδίο απομόνωσης και αναζήτησης. Οι performers περνούν από την κίνηση στην ακινησία και προσκαλούν τους επισκέπτες να ακολουθήσουν, ανακαλύπτοντας τα γραπτά της Ρουσίας και χτίζοντας μια σχέση μαζί τους.

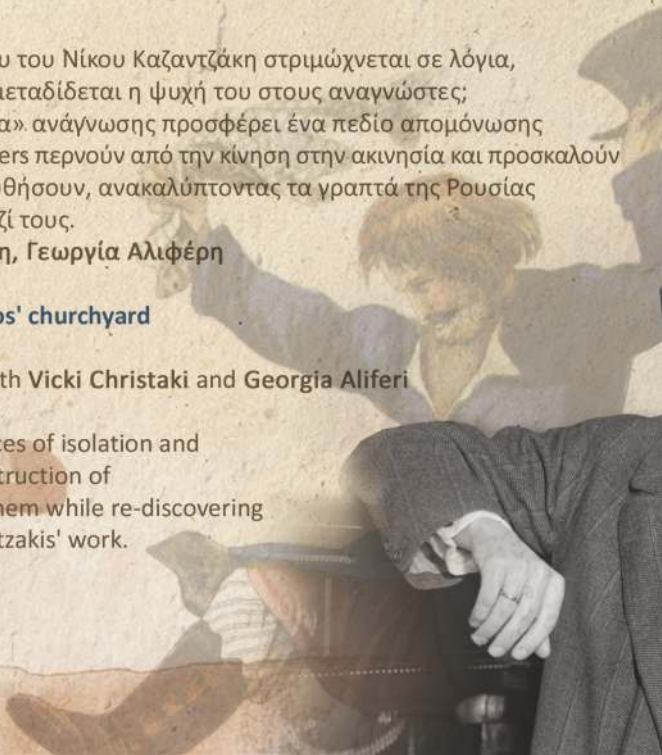
Performers: Βίκη Χρηστάκη, Γεωργία Αλιφέρη

18.30-20.30 Afentis Christos' churchyard

The Forest of Change

Interactive performance with Vicki Christaki and Georgia Aliferi

The performers create spaces of isolation and exploration through a construction of "reading sleeves". Follow them while re-discovering and connecting with Kazantzakis' work.



19.00-20.00 Προαύλιο Ι.Ν. Παναγίας

Ρωσικά παραδοσιακά παιχνίδια
με τον Viktor Spivakov

19.00-20.00 Panagia's churchyard

Traditional Russian games
with Viktor Spivakov



19.30 & 20.00 Πάρκο Ανεμογιάννη

Alex Dante

Ηλεκτρική κιθάρα, έργα του Σ. Ραχμάνινοφ

Τα ταξίδια του Νίκου Καζαντζάκη στη Ρωσία (1925-1930) συνέπεσαν χρονικά με μία από τις πιο δημιουργικές περιόδους του Sergei Rachmaninoff, δημιουργώντας έτσι -άτυπα- ένα ηχοτοπίο (soundscape) για το βιβλίο *Ταξιδεύοντας Ρουσία*. Ο καλλιτέχνης μεταφέρει τα πιανιστικά έργα του συνθέτη στην ηλεκτρική κιθάρα και με την χρήση εφέ γεφυρώνει μουσικά στυλ και εποχές.

Έργα: Prelude C# minor, Vocalise, Prelude Bb minor

19.30 & 20.00 Anemoyannis park

Alex Dante

Electric guitar, compositions by S. Rachmaninoff

Sergei Rachmaninoff
1924

Sergei Rachmaninoff's compositions create a soundscape for Nikos Kazantzakis book *Travelling Russia*. Alex Dante covers the composer's piano works using his electric guitar and loops in a crossover of time and music styles.





**ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ 20.7.18 \ ΜΥΡΤΙΑ **
FRIDAY 20.7.18 \ MYRTIA

20.00-20.30 Προαύλιο Ι.Ν. Ευαγγελίστριας

Ρούσικο Σχολειό

Μαθαίνοντας ρωσικά
με την Iryna Chatziminias

20.00-20.30 Evangelistria's churchyard

Russian School

Learning basic Russian
with Iryna Chatziminias



20.50-21.10 Πάρκο Ανεμογιάννη

Συναντήσεις...

Χοροθεατρικό δρώμενο

Αποσπάσματα από τα κείμενα: *Ταξιδεύοντας Ρουσία* του Νίκου Καζαντζάκη,
Άννα Καρένινα του Λ. Τολστόι, *Έγκλημα και τιμωρία*
& *Αδερφοί Καραμαζόφ* του Φ. Ντοστογιέφσκι.

Σύλληψη ιδέας - σκηνοθεσία - αφήγηση: Κωνσταντίνος Μεταξάκης
Χορογραφία - ερμηνεία: Έρη Κάτσουρα

20.50-21.10 Anemoyannis Park

Encounters...

A dance and theatre act based on texts from Kazantzakis, Tolstoy and Dostoevsky.
Concept/ direction/ narrator: Konstantinos Metaxakis
Choreography/ dancer: Eri Katsoura



21.00 Ι.Ν. Παναγίας

Ουρανογραφία (αναγνώριση αστερισμών)

και αστροπαρατήρηση με τηλεσκόπια

από μέλη του Συλλόγου Φίλων Αστρονομίας Κρήτης

21.00 Ι.Ν. Panagia's

Uranography (star cartography) & stargazing through telescopes
from the Friends of Astronomy Association Crete



21.30-23.00 Πλατεία Καζαντζάκη

Ανοίγοντας τη μουσική Μπάμπουσκα
Με τη Συμφωνική Ορχήστρα Νέων Κρήτης
Σε συνεργασία με τον Δήμο Ηρακλείου

Ένα μουσικό ταξίδι στη ρωσική παράδοση με γνωστά έργα από τον Καρνοθραύστη του P. I. Tchaikovsky και τους Πολοβτσιανούς χορούς του A. Borodin έως το Πουλί της Φωτιάς του I. Stravinsky και τη Δέκατη Συμφωνία του D. Shostakovich.

Με τη συμμετοχή του διάσημου Έλληνα βιολιστή Γιώργου Δεμερτζή
Εξάρχων: Δημήτρης Χανδράκης
Καλλιτεχνική Διεύθυνση - Διεύθυνση Ορχήστρας: Μίλτος Λογιάδης

21.30-23.30 Kazantzakis square

Unboxing the musical Babushka
With the Cretan Youth Symphonic Orchestra
In collaboration with the Municipality of Heraklion

A musical journey through the Russian tradition and the works of Tchaikovsky, Stravinsky and Shostakovich.

With the famous Greek violin soloist Giorgos Dermetzis
Orchestra director: Dimitris Chandrakis
Artistic director & conductor: Miltos Logiadis





**ΣΑΒΒΑΤΟ 21.7.18 \ ΜΥΡΤΙΑ \\
SATURDAY 21.7.18 \ MYRTIA**

**18.30-20.00 Προαύλιο Ι.Ν. Ευαγγελίστριας
Ένα μαγικό Ρούσικο ταξίδι!**

Εκπαιδευτικό πρόγραμμα για παιδιά 7-12 ετών με τις
παιδαγωγούς Εύη Οικονομάκη και Ιωάννα Σωμαρακάκη

Με αφετηρία το βιβλίο, τα παιδιά θα ταξιδέψουν
στη Ρουσία του Καζαντζάκη μαθαίνοντας με
βιωματικά παιχνίδια, αφήγηση και αυτοσχεδιασμό.

**18.30-20.00 Evangelistria's churchyard
A magical trip in Kazantzakis' Russia!**

Educational program for children 7-12 years old
with Evi Oikonomaki and Ioanna Somarakaki



**18.30-20.30 Προαύλιο Ι.Ν. Αφέντη Χριστού
The Forest of Change**

Διαδραστικό performance με τη
Βίκη Χρηστάκη και τη Γεωργία Αλιφέρη
(βλ. Παρασκευή 20/7)

18.30-20.30 Afentis Christos' churchyard

The Forest of Change Interactive performance (see Friday 20/7)



19.00-20.00 Πάρκο Ανεμογιάννη

Μια φορά κι έναν καιρό, σε ένα ρούσικο χωριό...

Δημιουργική αφήγηση παραμυθιού για παιδιά από 4 έως 8 ετών
με την παραμυθού Μαρίνα Στέλλα Μαρινάκη

«...θέλετε παραμύθια, πουλιά φανταστικά, νεράιδες και δράκους και βασιλιάδες
και ξανθές βασιλοπούλες...Τα παραμύθια είναι η πιο βαθιά, ανεξάντλητη-πηγή της
δημιουργικής δύναμης του παιδιού. Το παιδί έχει κόσμο δικό του, ολότελα
διαφορετικό από το δικό μας. Αυτόν τον κόσμο πρέπει να του ξυπνούμε, αν θέμε
να γίνουν άρτια παιδιά - δηλαδή αργότερα τέλειοι άνθρωποι...»
[Ταξιδεύοντας Ρουσία, σελ. 93]

19.00-20.00 Anemoyannis park

Once upon a time in a russian village...

Story telling for children 4-8 years old with Marina Stella Marinaki



19.00-20.00 Προαύλιο Ι.Ν. Παναγίας

Ρωσικά παραδοσιακά παιχνίδια
με τον Viktor Spivakov

19.00-20.00 Panagia's churchyard

Traditional Russian games
with Viktor Spivakov



20.00-20.30 Προαύλιο Ι.Ν. Ευαγγελίστριας

Ρούσικο Σχολειό
Μαθαίνοντας ρωσικά
με την Iryna Chatziminis

20.00-20.30 Evangelistria's churchyard

Russian School
Learning basic Russian
with Iryna Chatziminis



20.15 & 23.15 Πάρκο Ανεμογιάννη

Alex Dante

Ηλεκτρική κιθάρα, έργα του Σ. Ραχμάνινοφ
...και λίγο πριν τα μεσάνυχτα, μετά το πέρας
της κεντρικής εκδήλωσης (βλ. Παρασκευή 20/7)

20.15 & 23.15 Anemoyannis Park

Alex Dante

Electric guitar, compositions by S. Rachmaninoff
(see Friday 20/7)



20.50-21.10 Πάρκο Ανεμογιάννη

Συναντήσεις...

Χοροθεατρικό δρώμενο με τον
Κώστα Μεταξάκη και την Έρη Κάτσουρα
(βλ. Παρασκευή 20/7)

20.50-21.10 Anemoyannis Park

Encounters... (see Friday 20/7)





**ΣΑΒΒΑΤΟ 21.7.18 \ ΜΥΡΤΙΑ **
SATURDAY 21.7.18 \ MYRTIA

21.30-23.00 Πλατεία Καζαντζάκη

Πρόσωπα

Θεατρική παράσταση

Δέκα χρόνια μετά την Επανάσταση των Μπολσεβίκων η Ρωσία δονείται από τη γέννηση ενός νέου κόσμου και μάχεται να εξαλείψει τα απομεινάρια και τις νοοτροπίες του παλιού, φθαρμένου συστήματος. Μέσα σ' αυτή την κοσμογονία ο Καζαντζάκης, εμφορούμενος από τις νέες πανανθρώπινες ιδέες, επισκέπτεται τη Ρωσία. Κριτικάρει σφόδρα τις ξεπερασμένες ή ακόμα και τις υπερβολικές συμπεριφορές που αλλοιώνουν το στόχο της Επανάστασης ενώ παράλληλα τον διακατέχει «Ιερό Συνέπαρμα» για όλους όσοι οικοδομούν τη Νέα Ιδέα. Έτσι λοιπόν, ακολουθήσαμε τον Καζαντζάκη στις συναντήσεις και στους διαλόγους του με πρόσωπα και από τους δυο αυτούς χώρους.

Πρωταγωνιστής μας ένας αιώνιος ταξιδευτής στον κόσμο των ιδεών, ένας πολεμιστής για τη «λύτρωση» του ανθρώπου, δηλαδή για την ελευθερία του.

Θεατρική μεταφορά: Έρση Βασιλικιώτη

Σκηνοθεσία: Γιώργος Αντωνάκης

Μουσική επιμέλεια: Κωνσταντίνα Πάλλη

Φωτογραφία - Video: Δευκαλίων Μανιδάκης

Ενδυματολογία - Σκηνογραφία: Άννα Χιλετζάκη

Επιμέλεια ήχου - φωτισμού - εικόνες: Βαγγέλης Παντούλας

Παίζουν:

**Τάσος Καϊσαρλής, Μανόλης Ζεϊμπέκης,
Βαγγέλης Μαστορογιαννάκης, Χριστίνα Ζεϊμπέκη,
Φωτεινή Μπελένκο, Δομίνικος Ταβερναράκης,
Μαρία Θεοδωράκη, Δημήτρης Κολοτούρος,
Χρόνης Σαπουντζάκης**

21.30-23.00 Kazantzakis square

Faces

Theatre

Following the writer in Russia and exploring his thoughts and critic to the era, this theatrical piece was built. Our main hero is an eternal traveller in the world of ideas, a fighter for man's salvation, for freedom.

Editing/ text: Ersi Vasilikioti

Director: Georgios Antonakis

Music curator: Konstantina Palli

Photography/ video: Defkalion Manidakis

Scenery/ costume designer: Anna Chiletzaki

Sound/Lighting/Visuals: Vangelis Pantoulas



**ΚΥΡΙΑΚΗ 22.7.18 \ ΗΡΑΚΛΕΙΟ \\
SUNDAY 22.7.18 \ HERAKLION**



**11.00-12.30 Ναός Αγίου Πέτρου των Δομινικανών, Ηράκλειο
Τέλεση της Θείας Λειτουργίας του Αγ. Ιωάννου του Χρυσοστόμου στα Ρωσικά**

Η Θεία Λειτουργία του Αγ. Ιωάννου του Χρυσοστόμου στα Ρωσικά δεν διαφέρει σε τίποτα από οποιαδήποτε άλλη Ορθόδοξη Θ. Λειτουργία και ακολουθεί το τυπικό και τον ήχο της Κυριακής αυτής.

Η Ψαλμωδία θα περιλαμβάνει μέλη κλασικών Ρώσων μελουργών (Μπορντιάνσκι, Τσαϊκόφσκι κ.ά.) καθώς και βυζαντινούς ύμνους σε μία αδιαίρετη ενότητα.

Χορός: Χορωδία των σπουδαστών της **Σχολής Βυζαντινής Μουσικής της Αρχιεπισκοπής Κρήτης**, μέλη της Χορωδίας του Πανεπιστημίου Κρήτης «**Φραγκίσκος Λεονταρίτης**» (1994-2008) και του γυναικείου Χορού του Αγ. Τίτου.

Μουσική εκγύμναση Χορού: **Πέγκη Κατσαρού**
Χοράρχης: **Γεώργιος Ψαρουδάκης**

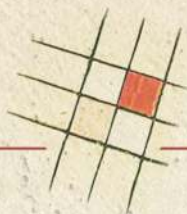
**11.00-12.30 Monastery of St. Peter of the Dominicans, Heraklion
The Divine Liturgy of St. John Chrysostom in Russian**

Following the same order of a typical Orthodox Sunday mass, the psalms will include parts of classical Russian composers (Bortniansky, Tchaikovsky and more) as well as byzantine hymns.

Choir of the students of the **Byzantine Music School**, members of the Choir of the University of Crete "**Fragiskos Leontaritis**" (1994-2008) and women's Choir of **St. Titos**.

Musical training: **Peggy Katsarou**
Choir director: **Georgios Psaroudakis**





**ΚΥΡΙΑΚΗ 22.7.18 \ ΜΥΡΤΙΑ \\
SUNDAY 22.7.18 \ MYRTIA**

18.30-20.30 Προαύλιο Ι.Ν. Αφέντη Χριστού

The Forest of Change

Διαδραστικό performance με τη Βίκη Χρηστάκη και τη Γεωργία Αλιφέρη
(βλ. Παρασκευή 20/7)

18.30-20.30 Afentis Christos' churchyard

The Forest of Change

Interactive performance (see Friday 20/7)



18.30-20.00 Προαύλιο Ι.Ν. Ευαγγελίστριας

Ταξιδεύοντας με τον Kandinsky

Εικαστικό εργαστήριο για παιδιά από 6 έως 12 ετών
με την εκπαιδευτικό Ερμιόνη Χουστουλάκη

Ένα συναρπαστικό ταξίδι στον κόσμο των χρωμάτων,
των σχημάτων και των γραμμών του Ρώσου καλλιτέχνη Kandinsky.
Παρατηρώντας τα έργα του Kandinsky τα παιδιά θα έρθουν σε επαφή με την
αφηρημένη τέχνη, θα δώσουν τα δικά τους νοήματα και έτσι θα δημιουργήσουν
μοναδικούς πίνακες αυτοσχεδιασμού γεμάτους σχήματα και χρώματα.

Απαραίτητη η δήλωση συμμετοχής στο τηλ. του Μουσείου: 2810 741689

18.30-20.00 Evangelistria's churchyard

Travelling with Kandinsky

Arts and crafts workshop for kids 6-12 years old with Ermioni Choustoulaki

An amazing trip in the shapes, colors and lines of the Russian artist
Kandinsky and his universe.

Reservation is necessary: tel. 2810 741689

19.00-20.00 Προαύλιο Ι.Ν. Παναγίας
Ρωσικά παραδοσιακά παιχνίδια
με τον Viktor Spivakov

19.00-20.00 Panagia's churchyard
Traditional Russian games
with Viktor Spivakov



19.30 & 20.00 Πάρκο Ανεμογιάννη
Alex Dante
Ηλεκτρική κιθάρα, έργα του Σ. Ραχμάνινοφ
(βλ. Παρασκευή 20/7)

19.30 & 20.00 Anemoyannis Park
Alex Dante
Electric guitar, compositions by S. Rachmaninoff



20.00-20.30 Προαύλιο Ι.Ν. Ευαγγελίστριας
Ρούσικο Σχολείο
Μαθαίνοντας ρωσικά
με την Iryna Chatziminias

20.00-20.30 Evangelistria's churchyard
Russian School
Learning basic Russian
with Iryna Chatziminias



20.50-21.10 Πάρκο Ανεμογιάννη
Συναντήσεις ...
Χοροθεατρικό δρώμενο
με τον Κωνσταντίνο Μεταξάκη
και την Έρη Κάτσουρα
(βλ. Παρασκευή 20/7)

20.50-21.10 Anemoyannis Park
Encounters... (see Friday 20/7)





**ΚΥΡΙΑΚΗ 22.7.18 \ ΜΥΡΤΙΑ \\
SUNDAY 22.7.18 \ MYRTIA**

21.30-23.00 Πλατεία Καζαντζάκη

Gala με Σολίστ του Κρατικού Μπαλέτου της Μόσχας

21.30-23.00 Kazantzakis square

Gala with the Moscow State Ballet Soloists



1ο μέρος \ 1st part

1. Pas de Quatre

Μουσική Cesare Pugni, χορογραφία Jules Perrot

Χορεύουν: A. Voronova, A. Nekhludova, R. Akhmetshina, A. Kirshina

2. Adagio από το μπαλέτο «Ζιζέλ»

Μουσική Adolf Adam, χορογραφία Jean Coralli

Χορεύουν: A. Voronova, D. Kozhemiakin

3. Νεοκλασικό μπαλέτο «Η Σελήνη απέναντι»

Μουσική John Adams, χορογραφία Anton Pimonov

Χορεύουν: A. Kirshin, A. Kirshina

4. Adagio από το μπαλέτο «Ρωμαίος και Ιουλιέτα»

Μουσική Sergei Prokofiev, χορογραφία Leonid Lavrovsky

Χορεύουν: A. Nekhludova, M. Mikhailov

5. Adagio από το μπαλέτο «Scheherazade»,

Μουσική Nikolay Rimsky-Korsakov, χορογραφία Michail Fokin

Χορεύουν: R. Akhmetshina, E. Akhmetshin



2ο μέρος \\ 2nd part

1. Adagio από το μπαλέτο «Eros»

Μουσική P. Tchaikovsky, χορογραφία Michail Fokin

Χορεύουν: A. Kirshin, A. Kirshina

2. Σύγχρονο μπαλέτο «Equus»

Μουσική Alexei Ayga, χορογραφία Artem Ignatiev

Χορεύουν: R. Akhmetshina, E. Akhmetshin

3. Suite από το μπαλέτο «Don Quixote»

Μουσική Ludwig Minkus, χορογραφία Marius Petipa

Χορεύουν: A. Voronova, D. Kozhemiakin,

A. Nekhludova, M. Mikhailov

4. Συρτάκι από το μπαλέτο «Ζορμπάς»

Μουσική Μίκης Θεοδωράκης

Χορεύουν: A. Kirshin, E. Akhmetshin,

M. Mikhailov, D. Kozhemiakin





**Ατμόσφαιρα... Ρουσία στη Μυρτιά
με υπαίθριες εγκαταστάσεις**

**Wander around the village of Myrtia
with Russian ambience**

Αποβιβαστείτε στους σιδηροδρομικούς σταθμούς που κάνουν «στάση» στη Μόσχα, στο Καζάν, στο Μπακού του Αζερμπαϊτζάν, σε πόλεις της Σοβιετικής Ένωσης που επισκέφθηκε ο Νίκος Καζαντζάκης στα ταξίδια του. Διαφορετικές διαδρομές που έχουν σχεδιαστεί μέσα στο χωριό, επιφυλάσσουν εκπλήξεις και αφηγούνται στιγμές από την ιστορία της Ρουσίας από διαφορετική οπτική. Μας μεταφέρουν στη Φάμπρικα, στο Κλουμπ, στο Κόκκινο Σχολείο, στη «φλόγα της Ρούσικης λογοτεχνίας» και στην εποχή στην οποία ταξίδεψε ο Καζαντζάκης. Ακολουθήστε τους μουσικούς του δρόμου, τους εικαστικούς, τους ηθοποιούς, τους χορευτές, ζήστε στιγμές της καθημερινής ζωής που ζωντανεύουν σε σημεία του χωριού και αφεθείτε στη «συγκίνηση που 'δωκε η Ρουσία» στον Καζαντζάκη.

Welcome to Russia! Discover the train stations that will take you around the Soviet Union where Kazantzakis travelled and wrote his works on Russia. Unveil the narratives which tell the stories of the Red School, the fabrica, the flame of Russian Literature. Follow the street musicians, the artists and the actors and explore the different approach that each one is bringing to Kazantzakis' work.





ΣΤΗ ΔΙΑΔΡΟΜΗ // ON THE ROAD



ΦΑΜΠΡΙΚΑ // FABRICA

IBAN // IVAN

ΡΩΣΙΚΟ ΣΠΙΤΙ //
RUSSIAN HOUSE

Evangelistria

ΚΟΚΚΙΝΟ ΣΧΟΛΕΙΟ //
RED SCHOOL

Afentis
Christos

Anemoyannis
Park

ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΗ ΓΩΝΙΑ //
LITERATURE CORNER

ΚΛΟΥΜΠ // RED CORNER



Panagia

ΠΑΡΑΔΟΣΙΑΚΑ ΠΑΙΧΝΙΔΙΑ //
TRADITIONAL GAMES

ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΕΣ ΠΡΟΣΕΓΓΙΣΕΙΣ

- ΑΤΜΟΣΦΑΙΡΑ ΡΩΣΙΑΣ // RUSSIAN AMBIENCE
- ▲ Η ΡΟΥΣΙΑ ΤΟΥ ΚΑΖΑΝΤΖΑΚΗ // KAZANTZAKIS' RUSSIA

- ΡΩΣΙΚΗ ΠΡΩΤΟΠΟΡΙΑ // RUSSIAN AVANT GARDE
- ΥΠΕΡ-ΣΙΒΗΡΙΚΟΣ // TRANS-SIBERIAN
- SECOND FLOOR NOW



Φάμπρικα

Συμμετοχική εγκατάσταση στο παλιό οινοποιείο
από τον **Ανδρέα Σταυριανουδάκη-Καμπά**

Πώς συνδέεται ο λόγος με την πράξη; Τι ήταν αυτό που κινούσε τη συνεργασία και την αλληλεγγύη στη Ρουσία του Καζαντζάκη; Πώς οι εκατόν δέκα διαφορετικές φυλές που αναφέρονται στο βιβλίο συνέβαλαν στο να χτιστεί ένα κοινό οικοδόμημα ιδεών; Ο εικαστικός στήνει μια φάμπρικα και δίνει ζωή στο παλιό οινοποιείο. Καλεί τους επισκέπτες να συμμετάσχουν και να πειραματιστούν με λέξεις, ύλη και ιδέες, ανακαλύπτοντας τη δική τους κοινή φωνή.

Fabrica

Participatory installation in the old Winery
by **Andreas Stavrianoudakis Kambas**

How did all these different people in Kazantzakis' Russia work together in solidarity, towards a common idea? The artist Andreas Kambas creates his own fabrica in the old winery, inviting the audience to participate. Through words, matter and ideas a new common voice is being explored and emerged.





Whispers of Siberia

**Έκθεση φωτογραφίας
της Mioara Chiparus**

Η έκθεση αναφέρεται στο ταξίδι των 9.130 χλμ. που έκανε η φωτογράφος με το τρένο από τη Μόσχα μέχρι το Βλαδιβοστόκ, δεκαετίες μετά το μεγάλο ταξίδι του Καζαντζάκη με τον Υπερσιβηρικό. Καθώς διέσχιζε τις παγωμένες εκτάσεις της Σιβηρίας, φωτογράφησε τα τοπία από το παράθυρό της, ανέπτυξε δεσμούς με τους επιβάτες, παρατήρησε τις δραστηριότητες των ανθρώπων στους σταθμούς και εξερεύνησε τους δρόμους των πόλεων που επισκέφτηκε.

Whispers of Siberia

**Photography exhibition
by Mioara Chiparus**

The photographer travelled 9.130 km by train from Moscow to Vladivostok, and caught fragments of the trip through her camera. Kazantzakis had followed the same route decades ago and reported it in his book on Russia. Explore the trans-Siberian experience through faces, landscapes and relationships from her train journey.

Στην αναζήτηση της αλήθειας

Φωτογραφία

από την ομάδα **Second Floor Now**

Πώς ανακαλύπτει κανείς την αλήθεια και ποια είναι η διαδικασία της εσωτερικής εξερεύνησης; Η δημιουργική ομάδα εμπνέεται από το βιβλίο, φωτογραφίζει και παρεμβαίνει γραφιστικά, παρουσιάζοντας τομές αναζήτησης της αλήθειας.

In search of truth

Photography

by **Second Floor Now**

Which is the process of internal exploration of truth?
Second Floor Now takes inspiration from Kazantzakis' book
and presents a series "searching of truth" fragments.



Ανακάλυψε τη Ρωσική Πρωτοπορία

σε ένα εργαστήριο με τη **Φρόσω Μακεδώνα** (lunik lab)

Πέμπτη-Κυριακή 19.00-21.00

Αντλώντας έμπνευση από έργα της Πρωτοπορίας και συγκεκριμένα του Ελ Λισίτσκι, φτιάξε τη δική σου κρεμαστή κατασκευή (mobilo).

Ανακάλυψε τα σχήματα, τις φόρμες και τα επίπεδα και πώς βρίσκεται η ισορροπία ανάμεσά τους.

Discover the Russian Avant Garde

in a workshop with **Froso Makedona** (lunik lab)

Thursday-Sunday 19.00-21.00

Getting inspiration from the Russian Avant Garde
create your own mobilo while experimenting with
shapes forms and balance.





Ρωσική Πρωτοπορία 1910-1930

Έκθεση ψηφιακών αντιγράφων ζωγραφικών έργων

Με την υποστήριξη του Κρατικού Μουσείου Σύγχρονης Τέχνης
στη Θεσσαλονίκη

Αντιπροσωπευτικά έργα από τη Συλλογή Κωστάκη που φυλάσσεται στο Κρατικό Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης στη Θεσσαλονίκη. Τα έργα είναι φιλοτεχνημένα από σημαντικούς καλλιτέχνες της ρωσικής πρωτοπορίας, που αναπτύχθηκε στη Ρωσία τις τρεις πρώτες δεκαετίες του 20ού αιώνα, και αποτελέσαι μία από τις πιο ενδιαφέρουσες περιόδους της παγκόσμιας τέχνης.

Russian Avant Garde 1910-1930

Exhibition with digitised copies of art works

With the support of the State Museum of Contemporary Art
in Thessaloniki

Representative works from the Costakis' collection which is kept in the State Museum. The collection includes masterpieces of the Russian Avant Garde movement which flourished in Russia during the first decades of the 20th century.

КЛИНОМ

КРАСНЫМ



Εισαγωγή Νίκου Καζαντζάκη

Ραναιΐστρα

Γωνιά Λογοτεχνίας

Ντοστογιέφσκι, Τολστόι, Τσέχωφ, Γκόρκι, Τουργκιένεφ

Αναφορά σε μερικούς από τους σπουδαιότερους εκπροσώπους της ρωσικής λογοτεχνίας, με τη συγγραφική ματιά του Νίκου Καζαντζάκη μέσα από το έργο του *Ιστορία της Ρωσικής Λογοτεχνίας* και την καλλιτεχνική πένα του Néstor Dámaso del Pino, από το Λας Πάλμας των Κανάριων Νήσων, ενός από τους σημαντικότερους αντιπροσώπους στον τομέα της καρικατούρας στην Ευρώπη.

Αντζου

Literature Corner

Dostoevsky, Tolstoy, Chekhov, Gorky, Turgenev

Some of the most important Russian writers meet at our Literature Corner. Kazantzakis presents them in his work *A History of Russian Literature* and the artist Néstor Dámaso del Pino from Las Palmas created their amazing caricatures.



Μ. Γκόρκι



Στο Μουσείο // In the museum

Τι είδα στη Ρουσία

Θεματική έκθεση πρωτότυπου και ψηφιακού υλικού

Μία στάση σε μερικούς από τους σταθμούς του Καζαντζάκη στη διάρκεια της «επίπονης πορείας» του στην απέραντη χώρα. Ιδέες, άνθρωποι και τόποι που τον συγκίνησαν και συνέθεσαν τις εικόνες και τις λέξεις των λογοτεχνικών του καρπών: *Ταξιδεύοντας. Ρουσία* (1928), *Τόντα Ράμπα* (1956), *Ιστορία της Ρωσικής Λογοτεχνίας* (1930).

What I saw in Russia

Retrospective exhibition

Original and digitised material showcases the ideas, people and landscapes that touched and moved Kazantzakis during his trips in Russia.



κβ. Μυρρένι
Βαδκοβίκι



Δρόμου δρώμενα // Street events

Με κοζάκινο αέρα

Ακροβατικό-χορευτικό δρώμενο εμπνευσμένο από φιγούρες των Κοζάκων, μέσα από την τέχνη του tricking.

Συμμετέχουν: Χάρης Πετρίτσόπουλος, Κωνσταντίνος Θεοδωρής, Δημήτρης Βαϊνάς, Γρηγόρης Χρηστάκης

A pinch of cossack

An acro-dance act inspired by the movements of the Cossack dance and performed through the art of tricking.

Haris Petritsopoulos, Konstantinos Theodoris, Dimitris Vainas, Grigoris Christakis



Μουσική στο δρόμο

Γνωστές και άγνωστες ρωσικές μελωδίες πλημμυρίζουν τους δρόμους του χωριού.

Βιολί: Leonardo Soppi

Τσέλο: Μάνος Σγουρίδης

Πιάνο: Κωνσταντίνα Σταυροπούλου

Street musicians

Violin: Leonardo Soppi

Cello: Manos Sgouridis

Piano: Konstantina Stavropoulou







Ωράριο λειτουργίας του Μουσείου κατά τη διάρκεια του φεστιβάλ: 10.00-20.00 - Γενική μειωμένη είσοδος: 3€

Η μετακίνηση στη Μυρτιά είναι εφικτή με ιδιωτικά μέσα ή με ΚΤΕΛ.

Δωρεάν μεταφορά με ΚΤΕΛ:

- Ένα δρομολόγιο καθημερινά από το Ηράκλειο (κεντρικός σταθμός ΚΤΕΛ) προς τη Μυρτιά, στις 19.30.
- Επιστροφή στο Ηράκλειο με τη λήξη των εκδηλώσεων από τον χώρο στάθμευσης των λεωφορείων, στην είσοδο του χωριού.

Μετακίνηση με ιδιωτικά μέσα:

- Για όσους μετακινήθουν με ιδιωτικά μέσα, υπάρχουν χώροι στάθμευσης στις εισόδους του χωριού με σχετική σήμανση.
- Από κει, είτε με τα πόδια είτε με μικρά βαν, θα μεταφέρονται οι επισκέπτες στο κέντρο της Μυρτίας, στο οποίο, κατά τα διάρκεια του φεστιβάλ, δεν είναι δυνατή η διέλευση αυτοκινήτων.

Ελεύθερη είσοδος σε όλες τις εκδηλώσεις

Επικοινωνία – Δηλώσεις συμμετοχής στην Παιδική Ζώνη

2810 741689 - info@kazantzaki.gr

www.kazantzaki.gr/

facebook.com/traveling.festival

Opening hours of the Museum during the festival: 10.00-20.00
General admission: 3€

Transportation to Myrtia is possible by private means or by bus.

Free transportation by bus:

- A daily route from Heraklion (KTEL central bus station) to Myrtia at 19.30.
- Return to Heraklion at the end of events from the bus station at the entrance of the village.

Commute by private means:

- For those who will commute by private means there are parking spaces at the entrance of the village as marked.
- From there, either on foot or with shuttles, guests will be transported to the center of Myrtia, where cars will not be allowed to pass through during the festival.

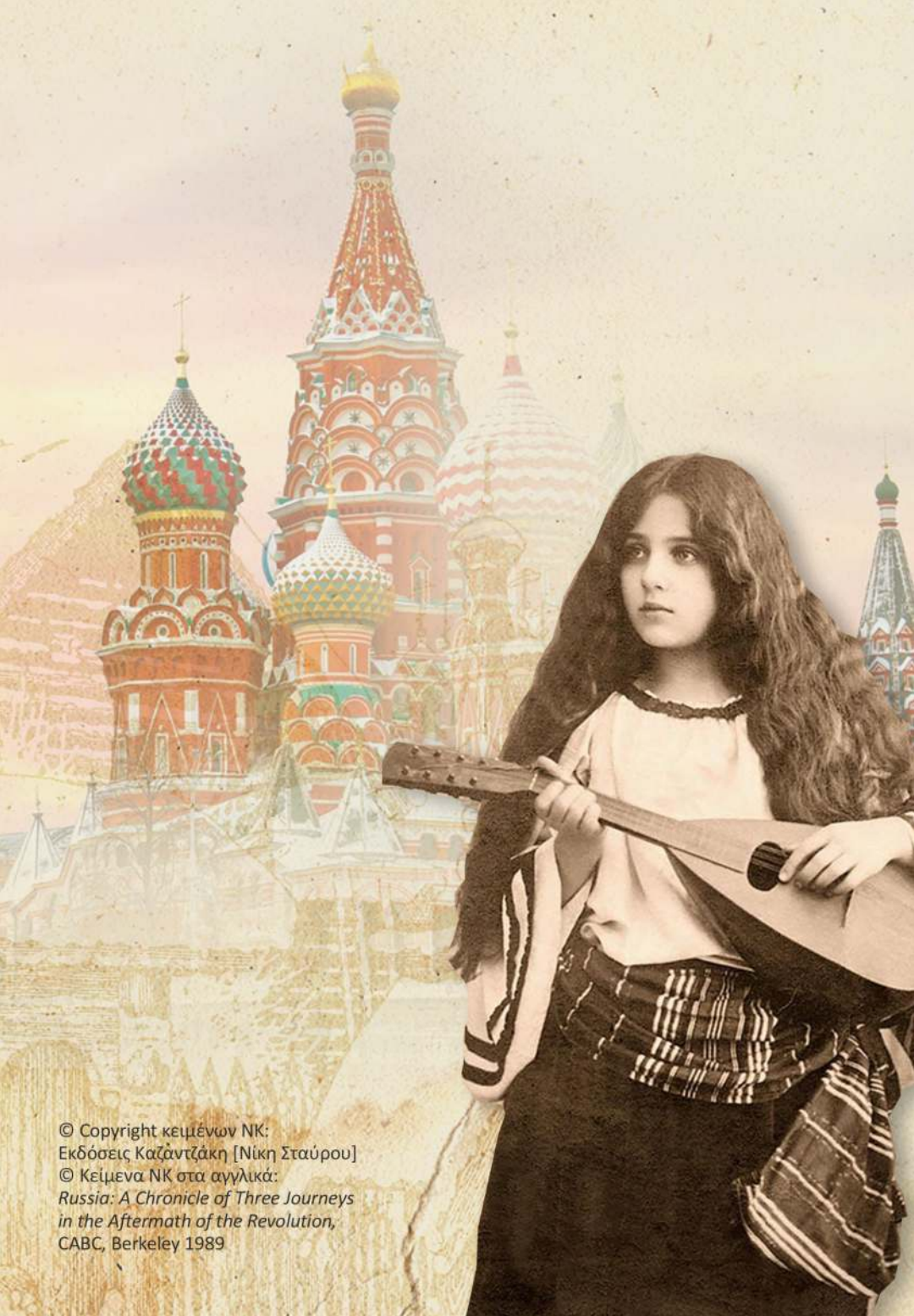
Contact – Registrations for the Kid's Zone activities:

2810 741689 - info@kazantzaki.gr

www.kazantzaki.gr/

facebook.com/traveling.festival





© Copyright κειμένων ΝΚ:
Εκδόσεις Καζαντζάκη [Νίκη Σταύρου]
© Κείμενα ΝΚ στα αγγλικά:
*Russia: A Chronicle of Three Journeys
in the Aftermath of the Revolution*,
CABC, Berkeley 1989

ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ

Μιχάλης Ταρουδάκης, Πρόεδρος
Λευτέρης Χαρωνίτης, Αντιπρόεδρος
Μαριλένα Μηλαθιανάκη, Γεν. Γραμματέας
Χάρης Τσακουντάκης, Ταμίας
Μανόλης Κοκοσάλης, Μέλος
Στέφανος Τραχανάς, Μέλος
Μιχάλης Κουκάκης, Μέλος

ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ

Βαρβάρα Τσάκα

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΣ ΕΚΔΗΛΩΣΕΩΝ

Ρένα Παπαδάκη

ΔΙΑΜΟΡΦΩΣΗ ΧΩΡΙΟΥ

Σάντρα-Οντέτ Κυπριωτάκη

EXPERIENCE DESIGN

Ειρήνη Μακεδώνια

ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΣ ΚΑΙ ΚΑΤΑΣΚΕΥΗ

ΕΙΚΑΣΤΙΚΩΝ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΕΩΝ

Άννα Χιλετζάκη

ΟΡΓΑΝΩΤΙΚΗ ΥΠΟΣΤΗΡΙΞΗ

Χάρης Τσακουντάκης, Βαγγέλης
Χαριτόπουλος, Ρούλα Δούνη, Βούλα
Βασιλειάδη, Ανδρέας Γωνιανάκης, Γιώργος
Αντωνακάκης, Μιχάλης Κουκάκης, Έβελυν
Κουκάκη, Άννα Αντωνακάκη

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΣ ΠΑΙΔΙΚΗΣ ΖΩΝΗΣ

Μαρίνα Στέλλα Μαρινάκη

ΓΡΑΦΙΣΤΙΚΗ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ

Mosquito A.& D. (Χρυσόστομος Σπετσίδης,
Γιάννης Μαυραντωνάκης)

ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ

Σάντρα-Οντέτ Κυπριωτάκη, Βικτωρία
Ταρουδάκη, Άλκης Τερσένοφ

ΣΠΟΤ

Video: Judging Goat (Μιχάλης Αλεξάκης,
Στέλλα Μελιγκουνάκη)
Εκφώνηση: Κώστας Μεταξάκης

Σταθμός Μπακού/Αζερμπαϊτζάν

Χορεύτρια: Ρούλα Σαμιωτάκη

Video: Judging Goat

ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΕΣ

Στο Κρατικό Λογοτεχνικό Μουσείο της Μόσχας (State Literature Museum of Moscow) για την παραχώρηση υλικού για τις ανάγκες των υπαίθριων εκθέσεων // Στη Nino Badashvili από το Εθνικό Αρχείο της Γεωργίας, για τη βοήθειά της στη θεματική έκθεση "Τι είδα στη Ρουσία" // Στον τ. Πρόεδρο του Μουσείου Καζαντζάκη, Στέλιο Ματζαπετάκη, για τη συνεχή υποστήριξή του σε όλα τα επίπεδα // Στους Natalia Prudnikova, Nadiya Baerwald, Μιλένα Μανουκιάν, Αλιόνα Romasenko, Ιωάννα Ιωακειμίδη, Ζήνα Φαϊζουλίνα και Σαουλέ Φαϊζουλίνα για την ενεργή συμμετοχή τους // Στους Μανώλη Κριτωτάκη, Λίζα Θεμελή και Στέλλα Μαλλιάρη για τη βοήθειά τους στο κινηματογραφικό αφιέρωμα // Στον Κωνσταντίνο Τσακιρέλη για τη βοήθειά του στο βίντεο του σταθμού "Μπακού" και στο δρώμενο "Με κοζάκι αέρα" // Στη Μαρία Νικολούδη για τις συμβουλές της στη χορογραφία του "Μπακού" και στον δημιουργικό χώρο Comeet για τη φιλοξενία του στο γύρισμα του video // Στην οικογένεια Μπάκιντα για την παραχώρηση του ονομαστικού για τις ανάγκες της εγκατάστασης "Φάμπρικα" // Στους Δημήτρη Ανυφαντάκη, Κώστα Θραψανιωτάκη, Μανόλη Αγγελάκη και Μανόλη Παπαδάκη για την παραχώρηση χώρων για τις ανάγκες των εκθέσεων και εικαστικών εγκαταστάσεων // Στον Γιάννη Ανυφαντάκη για τη φιλοξενία των προσκεκλημένων // Στους Γιάννη Αλεξανδράκη και Κώστα Κουκάκη για την παραχώρηση χώρων στάθμευσης // Στον Μανόλη Παπαδάκη για τη φωτογραφική κάλυψη του Φεστιβάλ // Στον Ανδρέα Τσακουντάκη για τη μεταφορά των καλλιτεχνών // Στους σεβαστούς ιερείς π. Ιάκωβο Τζανάκη, π. Εμμανουήλ Ζερβάκη και π. Γεώργιο Μαρνέλλο // Στο Παλαιοπωλείο Ευάγγελου Κρασαγάκη για τον δανεισμό σκηνικών αντικειμένων // Ξεχωριστές ευχαριστίες σε όλα τα παιδιά και τους έφηβους της Μυρτιάς, στους εθελοντές, στα μέλη του Πολιτιστικού Συλλόγου και σε όλους τους κατοίκους του χωριού, που χωρίς τη δική τους βοήθεια και συμπαράσταση θα ήταν αδύνατη η πραγματοποίηση του Φεστιβάλ // Τέλος, θερμές ευχαριστίες σε όλα τα μέσα μαζικής ενημέρωσης που αγκάλιασαν και προβάλλουν τον θεσμό των φεστιβάλ "Ταξιδεύοντας..."



ΔΙΟΡΓΑΝΩΣΗ

Μουσείο Νίκου Καζαντζάκη

ORGANIZATION

Nikos Kazantzakis Museum



ΣΥΝΔΙΟΡΓΑΝΩΣΗ

Περιφέρεια Κρήτης
Δήμος Αρχανών-Αστερουσίων

CO-ORGANIZATION

Region of Crete
Municipality of Archanes-Asteroussia



ΥΠΟ ΤΗΝ ΑΙΓΙΔΑ

Της Πρεσβείας της Ρωσίας
στην Ελλάδα

UNDER THE AUSPICES OF

Russian Embassy



ΜΕ ΤΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΤΩΝ

Δήμου Ηρακλείου
Εκδόσεων Καζαντζάκη
Διεθνούς Εταιρείας Φίλων

WITH THE COOPERATION OF

Municipality of Heraklion
Kazantzakis Publications
International Society of Friends



Νίκου Καζαντζάκη
Πολιτιστικού Συλλόγου Μυρτιάς
Νέας Κινηματογραφικής Λέσχης
Ηρακλείου
Συλλόγου Ρωσόφωνων Κρήτης

of Nikos Kazantzakis
Cultural Association of Myrtia
Heraklion Cinema Club
Russian Speakers Association
of Crete



ΜΕΓΑΣ ΧΟΡΗΓΟΣ

Βαγγέλης Μαρινάκης

GREAT SPONSOR

Vangelis Marinakis



ΧΟΡΗΓΟΙ ΜΕΤΑΦΟΡΑΣ

Aegean Airlines
Millennium Travel Center S.A.
Minoan Lines
ΚΤΕΛ Ηρακλείου-Λασιθίου Α.Ε.

TRANSPORTATION SPONSORS

Aegean Airlines
Millennium Travel Center S.A.
Minoan Lines
KTEL of Heraklion-Lasithi S.A.



ΧΟΡΗΓΟΣ ΦΙΛΟΞΕΝΙΑΣ

Hotel Sofia

HOSPITALITY SPONSOR

Hotel Sofia



ΜΕ ΤΗΝ ΥΠΟΣΤΗΡΙΞΗ

Εφορεία Αρχαιοτήτων Ηρακλείου
Κρατικό Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης
Θεσσαλονίκης
Σύλλογος Φίλων Αστρονομίας
Κρήτης
Παιδαγωγική Θεάτρου Κρήτης
Σώμα Εθελοντών Σαμαρειτών,
Διασωστών και Ναυαγσωστών
Ηρακλείου
Σ/Μ Χαλκιαδάκης

WITH THE SUPPORT

Ephorate of Antiquities of Heraklion
State Museum of Contemporary Art
in Thessaloniki
Friends of Astronomy Association
Crete
Crete Association of Pedagogy through
dramatic play
Samaritans, Rescuers and Lifeguards
of Heraklion
S/M Chalkiadakis



Ελεύθερη είσοδος
σε όλες τις εκδηλώσεις
Free admission
to all of the events

Αυτή 'ναι η σημερινή Σοβιετική Ρουσία.
Χωρίς προκατάληψη καμιά, με συγκίνηση και σαφήνεια,
όσο μπορούσα, προσπάθησα να τη δω και να τη ζήσω.
Επέβαλα συχνά πειθαρχία στην καρδιά μου, για ν' αφήσει το νου
να δει και να μιλήσει λεύτερα·
συχνά δεν έβλεπα ό,τι θα πεθυμούσα, και το είπα·
συχνά έβλεπα ό,τι περίμενα, και το είπα·
δεν καταδέχτηκα να κρύψω μήτε το καλό μήτε το κακό.
Απ' όλους τους δρόμους προσπάθησα ν' ακολουθήσω
τον πιο δύσκολο, δηλαδή τον πιο έντιμο.

*This is Soviet Russia today.
Without prejudice, with all the emotion and clarity of mind
that I could muster, I tried to see her and to live her present ferment.
I often imposed discipline on my heart in order
to let my mind see and speak freely.
Often I did not see what I wanted to see and I said so.
Often I saw what I expected and I said so.
I did not consent to hide either the good or the bad.
I endeavored to follow the most difficult of all roads,
that is, the most honest.*